



LINGUA E TRADUZIONE INGLESE

A. A. 2013-2014

CLASSE: LM-85

PREREQUISITI

Competenza linguistica relativa al livello B1 del Quadro Comune Europeo di riferimento.

PROGRAMMA DEL CORSO

MODULO 1. Grammar: Nouns. Quantifiers. Pronouns and Possessives. Articles. Adjectives and Adverbs, Comparison. Tense, aspect and mood: present and past tenses, perfect tenses, future forms, conditional and time clauses. Passive voice. Auxiliaries and modal verbs. Interrogative and negative sentences. Relative clauses.

MODULO 2. Conoscenza e uso delle fonti di informazione e degli strumenti di ricerca sia tradizionali (biblioteche, repertori, dizionari settoriali) sia virtuali (*corpora*, banche dati di siti istituzionali, associazioni di categoria, etc.) per un uso corretto e appropriato della lingua inglese anche di settore. Analisi e comprensione del testo. Fenomeni linguistici ed extralinguistici.

MODULO 3. Esercitazioni: La pratica della traduzione costituisce parte integrante del corso. Partendo da un'analisi contrastiva dell'inglese e dell'italiano, necessaria per evidenziare i punti di convergenza e divergenza tra le due lingue, si affronteranno gli aspetti teorico pratici della traduzione:

- ♦ distinguere le varie tipologie di testo;
- ♦ valutare il rapporto tra testo fonte e testo obiettivo, esaminandone le caratteristiche linguistiche e culturali;
- ♦ riorganizzare un testo sulla base delle caratteristiche linguistiche e culturali della LA;
- ♦ utilizzare eventuali adattamenti linguistici resi necessari dalle differenze tra LP e LA.

TESTI (A)DOTTATI, (C)ONSIGLIATI

(A) M. Vince & G. Cerulli. *New Inside Grammar*. Macmillan, 2009

(C) Umberto Eco. *Dire quasi la stessa cosa*. (qualsiasi edizione)

ORGANIZZAZIONE DELL'ESAME

L'esame di Lingua e Traduzione Inglese è un composto di due parti: la prova di grammatica e la prova di traduzione. Entrambe le parti si svolgono in forma scritta.

L'esame ha inizio con il test di grammatica (durata: 30 minuti), e prosegue con la traduzione (3 ore).

La prova di grammatica si ritiene propedeutica a quella di traduzione, quindi deve essere sostenuta prima della prova di traduzione, anche se in appelli diversi.

Coloro i quali abbiano superato la prova di grammatica in appelli precedenti e debbano completare l'esame con la sola prova di traduzione sono pregati di presentarsi all'esame al termine della parte di grammatica, ossia mezzora dopo l'orario fissato per l'appello.

IN CHE COSA CONSISTE L'ESAME

- la prova di **grammatica** consiste in una serie di 30 quesiti volti a verificare le competenze grammaticali (indicate nel modulo 1 del programma). Potrebbe trattarsi di esercizi di completamento, di trasformazione o a scelta multipla. Per questa parte dell'esame non è possibile utilizzare alcun tipo di dizionario.
- la prova di **traduzione** consiste nella traduzione dall'inglese all'italiano di un breve brano tratto da un'opera letteraria, da un articolo di giornale o da un saggio. Per questa parte dell'esame è possibile consultare qualsiasi dizionario della lingua inglese (bilingue o monolingue), il dizionario di italiano, il dizionario dei sinonimi e contrari.